



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

NEW SPANISH BOOKS

FIRST BOOK IN SPANISH

By J. P. WICKERSHAM CRAWFORD, University of Pennsylvania
To teach effectiveness in the use of Spanish spoken and written.

EASY SPANISH READER

By JOEL HATHEWAY and E. BERGÉ-SOLER, High School of Commerce, Boston.

Connected reading for younger pupils.

MANUAL DE CORRESPONDENCIA

By VENTURA FUENTES and ALFREDO ELÍAS of the College of the City of New York.

A course in writing correct idiomatic letters in Spanish.

LEYENDAS HISTÓRICAS MEXICANAS

By JAMES BARDIN of the University of Virginia.

Thrilling narratives from the writings of Frias.

MÁRMOL'S AMALIA

By A. H. CORLEY, Yale University.

Dramatic story arranged for elementary classes.

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK
CHICAGO

BOSTON
SAN FRANCISCO

ATLANTA
DALLAS

TIMELY SPANISH BOOKS

FUENTES AND FRANÇOIS' TRIP TO LATIN AMERICA

With conversation and composition exercises and vocabulary by VENTURA FUENTES and VICTOR E. FRANÇOIS of the College of the City of New York. 196 pp. 12 mo. Illustrated. 84 cents.

HELEN M. O'LEARY, *High School of Commerce, Worcester, Mass.*: The few weeks in which I have been using it have more than justified my confidence in its merits, and I cannot praise it too highly.

ALBES: VIAJANDO POR SUD AMÉRICA

Abridged and edited with notes and vocabulary, by JACOB WARSHAW, University of Missouri. 226 pp. 12 mo. Illustrated. 96 cents.

JOEL HATHAWAY, *High School of Commerce, Boston, Mass.*: The simple and flowing, yet finished style, the interesting narrative, and the fresh and accurate information make this text eminently suitable for either college or school. Dr. Warshaw has provided three or four sets of questions on each chapter, a brief, clear and sensible body of notes, and a vocabulary unencumbered with unnecessary grammatical details. Colleges could use this book to good advantage in the second semester, schools in the third year, possibly in the second.

ALARCÓN: EL CAPITÁN VENENO

Edited with introduction, notes, conversation and composition exercises, and vocabulary by VENTURA FUENTES and VICTOR E. FRANÇOIS, College of the City of New York. vi + 229 pp. 16mo. 64 cents.

J. S. KENDALL, *Tulane University*: *El Capitan Veneno* has great merit, particularly with regard to the abundant notes in the exceedingly interesting and useful exercises for composition and conversation. In every respect, I do not know of a textbook more satisfactorily edited.

FRONTAURA: LAS TIENDAS

Diálogos humorísticos. Edited with introduction, notes, and vocabulary by A. F. WHITEM, Assistant Professor in Harvard University. vii + 152 pp. 16 mo. 64 cents.

JOURNAL OF EDUCATION: The dialogues appeared originally in *El Cascabel*, a humorous weekly, of which Frontauro was the founder and editor, and are written in the colloquial, sprightly style typical of Spanish journalistic humor. All sorts of shops are visited, from the shoe-store to the butcher-shop, not overlooking a barber-shop, a cafe and a "chocolateria." The dialogues give in compressed form glimpses of the foibles of human nature—but always foibles seen through kindly spectacles, by eyes with a twinkle in them.

MORATÍN: EL SÍ DE LAS NIÑAS

Edited with introduction, notes, vocabulary, and exercises by PERCY B. BURNET, Head of the Department of Romance Languages in the Manual Training High School, Kansas City, Missouri. vi + 175 pp. 16 mo. 64 cents.

This lively three-act comedy contains an abundance of humor and not a little pathos. It is easy enough to be read in the latter part of the second year in high schools or the first year in colleges.

HENRY HOLT AND COMPANY

19 West 44th Street
NEW YORK

6 Park Street
BOSTON

2451 Prairie Avenue
CHICAGO

One of the after effects of the war will be the expansion of American commerce, especially in the direction of South America. Great as was the demand for Spanish before the war, it will be greater from now on. Many teachers of Spanish, while gratified, have misinterpreted this demand; others have learned that it is not Old Spain but New Spain that is calling Young America today.

Morse's Spanish American Life

(Scott, Foresman & Co.)

furnishes carefully graded selections from the best Spanish American periodical press for the express purpose of showing the actual social, economic and political conditions in Spanish America. It is a realistic cinematograph of interesting and instructive events and opinions—a series of “stories” told by trained writers whose native tongue is Spanish—an original, first-hand “human document” of surpassing interest and indisputable authenticity.

The book is the work of a man who has lived in Spanish America, keeping house there with his family, associating almost exclusively with Spanish Americans—a teacher, originally trained for the bar, with many years of experience, not only in teaching Spanish under ordinary class-room conditions, but in managing a large American public school.

The text is simple, correct, fluent, modern Spanish. The maps are appropriate; the illustrations, many from the author's own photographs, are numerous and pertinent; the vocabulary complete. The subjects are as fresh, varied and fascinating as the life itself of which they are the mirror. Such notes as those of the author on, for instance, *pulque*, *vecindad*, *saguán*, *tamales*, *azotea*, *machete*, *hipotecas*, *portero*, *ratero*, *rurales*, courtship and marriage, Roman and common law processes, theaters, etc., are distinctly valuable for all North Americans. If the conditions discussed under *pronunciamientos* and *mozos colonos* had been thoroughly understood by the American people, many valuable American lives and much valuable American property might have been saved in the last ten years.

Any teacher who can rise above the narrow and deadening routine of school-room work and will carefully study the author's notes on such subjects as Spanish American athletics, food, drink, household construction and arrangements, social customs and peculiar types—or on Spanish American commercial, historical, international, political and legal conditions, will have no difficulty in understanding why such a sober and critical journal as the *New York Nation* has pronounced this work the best exposition of Spanish American civilization in text-book form today.

From a Recent Review of

Wagner's Spanish Grammar

"No saner, sounder textbook in Spanish is on the market. No other Spanish grammar surpasses it in simplicity and clearness of statement. For excellence of pedagogical mechanics, it has not been approached."

Journal of Education, Sept. 27, 1917.

No other Spanish grammar has had such praise.

If you have never used this book, can you afford not to try it?

In use today in nine New York City High Schools

GEORGE WAHR :: Ann Arbor, Michigan

SPANISH FOR 1918-1919

Dowling's Reading Writing and Speaking Spanish

Distinctly a book for beginners

Worman's New First Spanish Book

Pictorial illustration of objects

Roessler & Remy's First Spanish Reader

Stories, anecdotes, simple fables, etc.

Espinosa & Allen's Elementary Spanish Grammar

Treats Commercial Spanish

NEW YORK
CINCINNATI
CHICAGO
BOSTON
ATLANTA

AMERICAN BOOK COMPANY

330 East 22nd Street

CHICAGO, ILL.

LANGUAGE PHONE METHOD AND ROSENTHAL'S PRACTICAL LINGUISTRY DISC LANGUAGE RECORDS



**SPANISH
FRENCH
ITALIAN**

**RECORDS FIT
ALL TALKING
MACHINES**

Used and Recommended by leading educators in schools, colleges, universities, Y. M. C. A. Branches, Army and Navy Training Camps and Educational Institutions where languages are taught.

Our Records offer an invaluable aid in the study and teaching of foreign languages.

The Pupil by hearing the foreign sounds, constantly repeated, quickly masters the correct accent and pronunciation.

The Teacher can save the voice and much time by drilling pupils with our language records.

All Records are made by native teachers and the voices are clear and distinct.

Send for booklet and particulars of trial offer.

THE LANGUAGE PHONE METHOD

924 Putnam Building

2 West 45th Street, New York

CORRESPONDENCIA COMERCIAL

CON EJERCICIOS

By **MAX A. LURIA**, Instructor in Spanish, De Witt Clinton High School, and Hunter Evening College, New York City.

Prepares the pupil for actual Spanish business correspondence -- not merely to write American letters in Spanish words.

IT IS DISTINGUISHED BY:

Models that are genuinely Spanish in expression and feeling.

Thorough drill on verbs and idioms.

Conversational and written lessons on practical points, such as methods of packing, shipping, invoicing, etc.

Much incidental information on the geography, business customs, and sentiment of Latin-America.

320 pages

SILVER, BURDETT & COMPANY

Boston

New York

Chicago

San Francisco

THE HISPANIC SERIES

*The following two books are the most recent additions
to The Hispanic Series List:*

SPANISH IN THE HIGH SCHOOLS

A Handbook of Methods

By LAWRENCE A. WILKINS

DeWitt Clinton High School, New York, N. Y.

This book gives satisfying answers to all questions that may arise in the teaching of Spanish. The discussion of the subject, which of late has become of paramount importance, is masterly and authoritative throughout. Every teacher of Spanish will find in this book a wealth of helpful information, suggestions, and directions which will greatly aid him in the teaching of his subject to the best advantage.

Pages, 265. Price, \$1.32.

ELEMENTOS DE ESPAÑOL

An Elementary Spanish Grammar

By J. MORENO-LACALLE

U. S. Naval Academy, Annapolis, Md.

The method employed in this book is eclectic. It is a composite of (1) the phonetic, (2) the direct, (3) the old grammar method, and (4) the series or Gouin method. In short, it is a modern method which makes free use of Spanish as the means of instruction. As to its technique or devices for instruction, the arrangement and variety of exercises are such that just the drill needed can be instantly selected, and the drills are varied to keep up the interest.

Pages, 540. Price, \$1.40.

BENJ. H. SANBORN & CO.

CHICAGO

NEW YORK

BOSTON

CORTINA **PHONE** **METHOD**

“As Easy as Listening”

SEND
FOR
FREE
DESK
COPIES
PRICE LIST
AND
ILLUSTRATED
BOOKLET



CORTINA
TEXT
BOOKS
FOR
CLASS
INSTRUCTION
IN ALL
LANGUAGES

No longer a task but a fascinating pastime

**Used by students of languages, schools,
colleges and universities throughout
the world, as well as the NATIONAL
WAR COUNCIL of the Army
Y. M. C. A.'s at the Military Training
Camps of the U. S. A. ♪ ♪ ♪**

CORTINA ACADEMY OF LANGUAGES

12 East 46th Street, New York

EL PANORAMA

**The Unique Text in Pamphlet form for Students of Spanish
in Secondary Schools and Colleges**

EL PANORAMA—*Para Estudiantes de Español*, on the same plan as **AUS NAH UND FERN**, has appeared from the Francis W. Parker School Press, 330 Webster Avenue, Chicago, Ill. The little text, the first number of which has 32 pages of articles, stories, questions and photographs, is *a welcome addition to the list of aids in teaching Spanish*. Mr. Arthur G. Merrill is the editor and publisher. It is issued three times per year.

BULLETIN OF HIGH POINTS,

In the Teaching of Modern Languages in the High
Schools of New York City. May, 1918.

PURPOSE

The **purpose** of **EL PANORAMA** is to connect the study of Spanish with the life of today in the Spanish-speaking world, with which immensely important commercial relations exist; to furnish a type of inspiring reading supplementary to the standard textbooks on subjects of universal interest to students of Spanish.

HOW IT IS USED

It is used after the first half-year for reading, conversation, dictation; as an exercise in sight reading; to stimulate interest in the language. The students get an incentive to read Spanish out of the classroom, doing it of their own free will. It is read from cover to cover in class recitation.

SOME FACTS CONCERNING EL PANORAMA

The subjects in each booklet are carefully chosen and prepared with the sole object of interesting the students in the language, all copy for publication passing through a rigid censorship at the hands of experienced teachers of Spanish. Photographs of general interest and educational value add greatly to the attractiveness of the text.

EL PANORAMA is officially recommended by school authorities throughout the country.

Price of **El Panorama**, 20c per copy; 15% discount from this rate when ordered for class of not less than six.

It is especially recommended that school authorities and teachers place order at one time for Nos. 1 to 4 of **EL PANORAMA**, in which case they will be entitled to the special rate of 20c per copy, less 20%.

ORDER EL PANORAMA TODAY

No. 2 is now ready; No. 3 will be ready January 15; No. 4, April 1.

IN PREPARATION—*A similar text for students of French in secondary schools and colleges. Edited by Prof. Benedict Papot (Alliance Francaise), Crane Technical High School, Chicago, and Arthur G. Merrill, Francis W. Parker School, Chicago. Ready February 1, 1919.*

FRANCIS W. PARKER SCHOOL PRESS

**330 WEBSTER AVENUE
CHICAGO**



HISPANIA

THE OFFICIAL ORGAN OF THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

OFFERS to its subscribers and members of the Association the best current ideas concerning the *teaching of Spanish*, and its readers keep abreast of the *literary events in the Spanish-speaking world*. A group of specialists from the Universities and High Schools of our country contribute regularly to interpret *the teaching of Spanish* and all subjects related to the teaching of Spanish. No American teacher of Spanish who is alive and progressive can afford to do without the current discussions on matters relative to the teaching of Spanish printed in HISPANIA. *The bibliographies* prepared by such experts as Mr. Hatheway, Professor Northup, Professor Fitzgerald and Professor De Onís are absolutely indispensable to the teacher of Spanish. The excellent articles contributed by our Spanish colleagues Don Ramón Menéndez Pidal and Don Américo Castro, more of which are coming, give us new inspiration and new points of view. The articles on *Spanish phonetics* promised by the distinguished Castilian phonetician Navarro Tomás will begin in the near future.

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH was organized in April, 1917, in New York City. The First Annual Meeting of the Association was held in New York in December, 1917, when officers were elected for two years. At that time the Association had a little over 400 members. **We now have 750 paid subscribers.** The Association is firmly established, but we should yet increase our membership. Speak to your friends about the Association and about HISPANIA. Ask your college library to subscribe to HISPANIA.

Annual dues, which include subscription to HISPANIA, are \$2 per year, and should be sent to Dr. Alfred Coester, Secretary-Treasurer of the Association, 1081 Park Place, Brooklyn, New York.



**The only Spanish Daily Newspaper in the
United States of America**

LA PRENSA

245 Canal Street

New York City

Advice to the Pupil

Commercial opportunities in South America.—Many large American corporations and business concerns are paying substantial salaries to those who know the Spanish language, and a great number of positions are open in this field. It is important that all business men, no matter what their business may be, should know Spanish, as trade with South America is growing rapidly and will continue more so after the war.

Prepare in Time.—A daily newspaper is the best medium to improve your knowledge of the Spanish language, including trade idiomatic expressions. Make it a habit to buy and read *La Prensa*.

Advice to the Teacher

By using *La Prensa* as a medium for teaching you will attain the best results, as it is written in the practical, correct and useful language used in "*The Land of the Future*"—South America. Read it yourself and recommend it to your pupils.

SPECIAL CONCESSION

To teachers and students of Spanish we allow a 25 per cent discount on single and club subscriptions.

PRINTING

We do all kinds of printing in correct Spanish and English.

One Year \$7.20

Six Months \$3.60

Three Months \$1.80

Three Indispensable Spanish Readers

Edited with Notes and Vocabulary by E. Stanley Harrison,
Head of the Spanish Department of the Brooklyn Commercial
High School, New York, N. Y.

The sales of these three books are among the largest
of any modern language readers now on the market. They
are indispensable for every school that teaches Spanish.

ELEMENTARY SPANISH READER

79 pages, 56 cents

The earlier selections in this first reader are so simple that pupils with only a beginner's knowledge of Spanish can read them with ease and understanding.

INTERMEDIATE SPANISH READER

234 pages, 80 cents

This book follows the Elementary Spanish Reader directly, and may be used toward the end of the first year or in the second year of the Spanish course.

SPANISH COMMERCIAL READER

238 pages, 96 cents

This reader will give students of Spanish who desire to use the language in business a thorough familiarity with the business forms and terms, and with the commercial customs, of Spanish-speaking countries.

For further information address the publishers

GINN AND COMPANY

70 FIFTH AVE.



NEW YORK

Heath's Modern Language Series

"El estudio práctico del español, para ser verdaderamente práctico y eficaz, requerirá en el mayor grado posible el conocimiento y el uso de las obras puramente literarias."

The drama is the literary genre that offers a unique and felicitous combination of qualities calculated to appeal both to the one who studies Spanish for its literary value and to him whose primary interest in Spanish has a practical bent.

Our list of Spanish dramas includes the following:

(For second or third year)

Benavente: TRES COMEDIAS

(Sin querer, De pequeñas causas, Los intereses creados)

xxxvi + 189 pp. 72 cents.

Edited by Dr. JOHN VAN HORNE, University of Illinois.

Gutiérrez: EL TROVADOR

iv + 106 pp. 48 cents.

Edited by Asst. Professor H. H. VAUGHAN, University of Pennsylvania.

Quinteros: DOÑA CLARINES and MAÑANA DE SOL

xvi + 136 pp. 60 cents.

Edited by Asst. Professor S. G. MORLEY, University of California.

(For third or fourth year)

Calderón: EL ALCALDE DE ZALAMEA

xxxviii + 198 pp. 80 cents.

Edited by Professor JAMES GEDDES, JR., Boston University.

Echegaray: O LOCURA O SANTIDAD

ix + 115 pp. 52 cents.

Edited by Professor JAMES GEDDES, JR., and Dr. F. M. JOSSELYN.

Núñez de Arce: EL HAZ DE LEÑA

xxiii + 154 pp. 72 cents.

Edited by Professor RUDOLPH SCHEVILL, University of California.

D. C. HEATH & COMPANY

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO